



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË BASHKËFINANCIMIT PËR STUDIMIN E FIZIBILITETIT DHE PROJEKT – IDESË PËR LIDHJEN HEKURUDHORE DURRËS-PRISHTINË”**

**EXPLANATORY MEMORANDUM OF DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE “CO-FINANCING AGREEMENT ON THE FEASIBILITY STUDY AND THE PROJECT-IDEA FOR THE RAILWAY CONNECTION DURRËS-PRISHTINA”**

**MEMORANDUM SA OBJEŠNJENJIMA NACRTA ZAKONA O RATIFIKACIJI “SPORAZUMU O SUFINANSIRANJU ZA STUDIJU IZVODLJIVOSTI I PROJEKTNU IDEJU ZA ŽELEZNIČKU VEZU DURS-PRISHTINA”**

<p><b>MEMORANDUM SHPJEGUES I PROJEKTLIGJIT PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË BASHKËFINANCIMIT PËR STUDIMIN E FIZIBILITETIT DHE PROJEKT – IDESË PËR LIDHJEN HEKURUDHORE DURRËS-PRISHTINË”</b></p>	<p><b>EXPLANATORY MEMORANDUM OF DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE “CO-FINANCING AGREEMENT ON THE FEASIBILITY STUDY AND THE PROJECT-IDEA FOR THE RAILWAY CONNECTION DURRËS-PRISHTINA”</b></p>	<p><b>MEMORANDUM OBJEŠNJENJA NACRTA ZAKONA ZA RATIFIKACIJU “SPORAZUMA O SUFINANSIRANJU STUDIJE IZVODLJIVOSTI I PROJEKT - IDEJE ZA ŽELEZNIČKU VEZU DURŠ-PRISHTINA”</b></p>
<p><b>1. Çështjet kryesore të trajtuara:</b></p>	<p><b>1. Main issues addressed:</b></p>	<p><b>1. Glavna tretirana pitanja:</b></p>
<p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë Projektligj është ratifikimi i “Marrëveshjes së Bashkëfinancimit për Studimin e Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për Lidhjen Hekurudhore Durrës-Prishtinë”.</p>	<p>The main issue addressed in this Draft Law is the ratification of the "Co-financing Agreement for the Feasibility Study and Project - Idea for the Durrës-Prishtina Railway Connection".</p>	<p>Glavno tretirano pitanje u ovom Nacrtu Zakona je ratifikacija „Sporazuma o sufinansiranju za studiju izvodljivosti i projekt – ideja za železničku vezu Durs-Priština“.</p>
<p><b>2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë</b></p>	<p><b>2. Objectives and their relation to the priorities of the Government</b></p>	<p><b>2. Ciljevi i njihova povezanost sa prioritetima Vlade:</b></p>
<p>Me projektligjin për ratifikimin e “Marrëveshjes së Bashkëfinancimit për Studimin e Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për Lidhjen Hekurudhore Durrës-Prishtinë”, e lidhur në mes të Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës dhe Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë synohet që të hyjë në fuqi kjo Marrëveshje. Qëllimi i kësaj marrëveshje është përcaktimi i procedurave dhe ndarja e kostove ndërmjet palëve për financimin e Studimit të Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për lidhjen hekurudhore Durrës-Prishtinë, gjegjësisht zbatimit të Memorandumit të Mirëkuptimit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së</p>	<p>With the draft law on ratification of the "Co-financing Agreement for the Feasibility Study and Project - Idea for the Durrës-Prishtina Railway Connection", concluded between the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo and the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania, it is intended that this Agreement enters into force. The purpose of this agreement is to determine the procedures and cost sharing between the parties for financing the Feasibility Study and Project - Idea for the Durrës-Prishtina railway connection, respectively the implementation of the Memorandum of Understanding between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of</p>	<p>Nacrtom zakona o ratifikaciji „Sporazuma o sufinansiranju Studije izvodljivosti i projekt – ideja za železničku vezu Durs-Priština“, zaključenog između Ministarstva životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Republike Kosovo i Ministarstva Infrastrukture i energetike Republike Albanije namerava se da ovaj sporazum stupi na snagu. Svrha ovog sporazuma je utvrđivanje procedura i podela troškova između strana za finansiranje Studije izvodljivosti i Projekt – Ideja za železničku vezu Durs-Priština, odnosno sprovođenje Memoranduma o razumevanju između Saveta ministara Republike Albanija i Vlade Republike Kosovo o saradnji u oblasti železničkog transporta i sprovođenja Memoranduma saradnje između</p>

<p>Republikës së Kosovës mbi bashkëpunimin në fushën e Transportit Hekurudhor dhe zbatimit të Memorandumit të Bashkëpunimit ndërmjet Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës për Ndërtimin e lidhjes hekurudhore Durrës – Prishtinë.</p>	<p>the Republic of Kosovo, on cooperation in the field of Railway Transport and implementation of the Memorandum of Cooperation between the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania and the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo, for the construction of the Durrës-Prishtina railway connection.</p>	<p>Ministarstva Infrastrukture i energetike Republike Albanije i Ministarstva životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Republike Kosovo za izgradnju železničke veze Durs-Priština.</p>
<p><b>3. Opsioni i rekomanduar</b></p>	<p><b>3. Recommended option</b></p>	<p><b>3. Preporučena opcija</b></p>
<p>Opsioni i vetëm i rekomanduar është miratimi i projektligjit për ratifikimin e “Marrëveshjes së Bashkëfinancimit për Studimin e Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për Lidhjen Hekurudhore Durrës-Prishtinë”.</p>	<p>The only recommended option is the approval of the draft law on ratification of the "Co-financing Agreement for the Feasibility Study and Project-Idea for the Connection of Durrës-Prishtina Railway ".</p>	<p>Jedina preporučena opcija je usvajanje nacrt zakona za ratifikaciju „Sporazuma o sufinansiranju Studije izvodljivosti i projekt – ideje za železničku vezu Durs-Priština“.</p>
<p><b>4. Arsyetimi i propozimit, duke përfshirë një shpjegim të nivelit të përafrimit me legjislacionin e BE-së</b></p>	<p><b>4. Rationale for the proposal, including an explanation of the approximation level with EU legislation</b></p>	<p><b>4. Obrazloženje predloga, uključujući objašnjenje stepena usklađivanja sa zakonodavstvom EU-e</b></p>
<p>Marrëveshja në fjalë definon bashkëfinancimin në mes të Shqipërisë dhe Kosovës për studimin e fizibilitetit për lidhjen hekurudhore Durrës-Prishtinë dhe nuk transponon legjislacion të BE-së.</p>	<p>The agreement defines the co-financing between Albania and Kosovo for the feasibility study for the Durrës-Prishtinë railway connection and does not transpose EU legislation.</p>	<p>Sporazum definiše sufinansiranje između Albanije i Kosova za studiju izvodljivosti za železničku vezu Durs-Priština i ne transponuje zakonodavstvo EU-e.</p>
<p><b>5. Elementet kryesore të politikës së propozuar (përmbajtja, instrumentet e politikave, kosto, procedurat administrative)</b></p>	<p><b>5. Main elements of the proposed policy (content, policy instruments, costs, administrative procedures)</b></p>	<p><b>5. Glavni elementi predložene politike (sadržaj, instrumenti politike, troškovi, administrativne procedure)</b></p>
<p>Marrëveshja e Bashkëfinancimit për Studimin e Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për Lidhjen Hekurudhore Durrës-Prishtinë gjithsej</p>	<p>The Co-Financing Agreement for the Feasibility Study and the Project-Idea for the Durrës-Prishtina Railway Connection contains</p>	<p>Sporazum o sufinansiranje Studije izvodljivosti i projekt – ideje za železničku vezu Durs-Priština sadrži ukupno 7 članova.</p>

<p>përmban 7 nene. Marrëveshja përmban dispozita që rregullojnë koston financiare dhe procedurat për fizibilitetin, dhe dispozita standarde në përputhje me hyrjen në fuqi të marrëveshjes dhe afatet kohore.</p>	<p>in total seven (7) articles. The agreement contains provisions governing financial costs and feasibility procedures, and standard provisions in accordance with the entry into force of the agreement and deadlines.</p>	<p>Sporazum sadrži odredbe koje regulišu finansijske troškove i procedure izvodljivosti, kao i standardne odredbe u skladu sa stupanjem na snagu sporazuma i rokove.</p>
<p><b>6. Listën e plotë të akteve ligjore të BE-së që duhet të përfshihen në Projekt Ligjin, si burime informuese (nëse është e aplikueshme)</b></p>	<p><b>6. Complete list of EU legal acts to be included in the Draft Law, as sources of information (if applicable)</b></p>	<p><b>6. Kopmletnu listu pravnih akata EU-e koji će biti uključeni u Nacrt Zakonu, kao i izvore informisanja (ako je примењиво)</b></p>
<p>Marrëveshja në fjalë nuk transponon legjislacion të BE-së.</p>	<p>This agreement does not transpose EU legislation.</p>	<p>Dotični sporazum ne transponuje zakonodavstvo EU-e.</p>
<p><b>7. Vlerësimi i ndikimit financiar të opsionit të propozuar</b></p>	<p><b>7. Financial impact assessment, of the proposed option</b></p>	<p><b>7. Procena finansijskog uticaja predložene opcije</b></p>
<p>Vlerësimi i ndikimit financiar të këtij Projektligji është pasqyruar në mënyrë të detajizuar në Deklaratën e Ndikimit Buxhetor të përgatitur nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve.</p>	<p>The assessment of the financial impact of this Draft Law is reflected in detail in the Budget Impact Statement, prepared by the Ministry of Finance, Labor and Transfers.</p>	<p>Procena finansijskog uticaja ovog Nacrta zakona je odražen na detaljni način u Izjavi budžetskog uticaja pripremljenog od strane Ministarstva Financije, rada i transfera.</p>
<p><b>8. Një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyet nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet (Tabela me komente është shtojcë e Memorandumit Shpjegues)</b></p>	<p><b>8. A table listing the comments received from other institutions, describing the reasons whether the recommendations were taken or not taken into account (The comment table is an annex of the Explanatory Memorandum)</b></p>	<p><b>8. Tabela u kojoj su navedeni komentari dobijeni od drugih institucija, uz opis razloga zašto su preporuke uzete ili nisu uzete u obzir (Tabela sa komentarima je dodatak Memorandumu objašnjenja)</b></p>
<p>Marrëveshja e Bashkëfinancimit për Studimin e Fizibilitetit dhe Projekt – Idesë për Lidhjen Hekurudhore Durrës-Prishtinë është përgatitur në formatin e saj standard. Është caktuar ekipi negociator i cili ka negociuar tekstin e marrëveshjes me palën tjetër gjatë është</p>	<p>The Co-Financing Agreement for the Feasibility Study and the Project-Idea for the Durrës-Prishtina Railway Connection, has been prepared in its standard format. A negotiating team has been appointed to negotiate the text of the agreement with the</p>	<p>Sporazum o sufinanciranju za Studiju izvodljivosti i Projekt- ideja za železničku vezu Durs-Priština pripremljen je u svom standardnom formatu. Utvrđen je pregovarački tim koji je pregovarao sa drugom stranom o tekstu sporazuma takođe je uzet u</p>

<p>marr miratimi i tekstit të marreveshjes nga MPJ.</p> <p><b>9. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</b></p> <p>MMPHI, së bashku me ministritë e linjës do të ndërmarrin aktivitetet konkrete në komunikimin e obligimeve dhe përfitimeve që rrjedhin nga kjo Marrëveshje.</p> <p><b>10. Të dhëna të tjera analitike të nevojshme për t' ua lejuar Ministrave që të marrin një vendim të informuar</b></p> <p>Kjo marrëveshje përbën një marrëveshje kornizë ndërsa më pas varesisht nga ky studim I fizibilitetit, do të lidhen marrëveshjet financiare për programe veç e veç, ku do të specifikohen sektorët, projektet, fondet dhe modalitetet e zbatimit për projekte.</p>	<p>other party, and the text of the agreement has been approved by the Ministry of Foreign Affairs (MFA).</p> <p><b>9. The way how the new policy is communicated to the public</b></p> <p>MESPI, together with the line ministries, will undertake concrete activities in communicating the obligations and benefits deriving from this Agreement.</p> <p><b>10. Other analytical data needed to allow Ministers to make an informed decision</b></p> <p>This agreement constitutes a framework agreement, and then depending on this feasibility study, financial agreements will be concluded for separate programs, where the sectors, projects, funds and implementation modalities for projects will be specified</p>	<p>obzir i usvajanje teksta sporazuma od MSP.</p> <p><b>9. Način na koji se nova politika saopštava javnosti</b></p> <p>MŽSPPI, zajedno sa resornim ministarstvima će preduzeti konkretne aktivnosti u saopštavanju obaveza i koristi koje proističu iz ovog sporazuma.</p> <p><b>10. Ostali analitički podaci potrebni da bi ministri mogli da donesu informisanu odluku</b></p> <p>Ovaj sporazum predstavlja okvirni sporazum, a zatim će u zavisnosti od ove studije izvodljivosti, zaključiti finansijske sporazume za posebne programe, gde će biti precizirani sektori, projekti, sredstva i modaliteti implementacije projekta.</p>
--	---	--